

侨乡恩平语言文化研究文丛（第二辑）

恩平方言



顶尖诙谐爽听

· 吴绍吟 编著



华南理工大学
South China University of Technology

侨乡恩平语言文化研究文丛（第二辑）

恩平



顶尖诙谐爽听

• 吴绍吟 编著



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

广州

图书在版编目(CIP)数据

恩平方言: 顶尖诙谐爽听. 第2辑/吴绍吟编著. —广州: 华南理工大学出版社, 2016. 3

(侨乡恩平语言文化研究文丛)

ISBN 978-7-5623-4891-7

I. ①恩… II. ①吴… III. ①粤语-方言研究-恩平市 IV. ①H178

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第036956号

恩平方言——顶尖诙谐爽听

Enping Fangyan——Dingjian Huixie Shuangting

吴绍吟 编著

出 版 人: 卢家明

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学17号楼, 邮编510640)

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: scutc13@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048(传真)

责任编辑: 袁 泽

印 刷 者: 广州家联印刷有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16 印张: 14.75 字数: 284千

版 次: 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

定 价: 48.00元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换

恩平方言

梁鼎光



封面题字：

梁鼎光先生，恩平市歇马举人村人，著名书法家，中国书法家协会会员、广东省书法家协会原副主席，广东省文史馆馆员。

汉语言文化的博大精深

光耀神州大地

远播重洋环宇

她的奥秘和魅力

给每一代龙的传人

留下了闪亮·美好·难忘的记忆





出版说明

出版说明



据记载，恩平设县始建于东汉建安二十五年（公元220年），为我国著名的侨乡之一，目前有港澳台同胞12万人，海外华侨近50万人，分布全球50多个国家和地区。在这里，语言文化古老而又现代，洋腔与土话相互交织，语言文化内涵丰富、诙谐爽听。但目前尚未有对恩平语言文化研究的著作问世，鉴于此，我们策划出版“侨乡恩平语言文化研究文丛”。

丛书作者吴绍吟先生是恩平人，自小受恩平话熏陶，后在广州求学与工作，熟练掌握广州话、普通话及英语，曾留学日本，通日语，觉得语言文化博大精深。

这各种各样堪称多姿多彩的语言，吸引了作者对恩平方言研究的兴趣，于是萌发了要把历经一千七百多年岁月洗礼和积淀下来的、既有意思却又面临消失的方言、土话和杂喻用文字记录下来，作为一代人的记忆留作历史、传给后世。作者为此决定当一回拓荒牛，对侨乡恩平语言文化进行探索性的系列研究，并将其分三辑整理出版，也算是古为今用、洋为中用的一点尝试。

第一辑《恩平方言——与关中方言的薯蓣藤关系》，通过《关中方言趣解》（惠焕章著）一书作甄别、对比，发现分隔两地的“恩平方言”和“关中方言”存在着缘深不可分的关系，“南腔北调”，同宗同源，各有来头，印证了恩平话的古老。

第二辑《恩平方言——顶尖诙谐爽听》，是在第一辑古老的基础上，通过叙述、说理或讲故事的形式，从下面六个主题去显示恩平方言的“古老加现代”：1. 记忆与想象；2. 田园趣话多；3. 童年乐翻天；4. 不一样的动物世界；5. 捉字虱，明哲理；6. 把撒落的字粒捡起来。

第三辑《恩平方言——洋腔与土话的交织》，从更高的视野、更深的层次去揭示恩平作为侨乡其语言与外语之间不为人知的一面，重点呈现与英、日两语种的缠绵融合、交汇渗透。

总之，作者以他乡游子、古稀之人和工科出身的身份去敲打语言文化的大门，是出于对故土语言的热爱、对语言流失的挽救之情，希望能激起



大家对恩平语言的更多研究。

文化乃精神食粮，亦乃人的精神支柱，在弘扬传统文化、加强精神文明建设的今天，希望该丛书的出版能对恩平语言的传承与发展做出积极的贡献。

华南理工大学出版社

2015年11月



自序

自
序



恩平方言与关中方言的“薯𧄸藤关系”，唱响了恩平侨乡趣话的第一部曲，表明恩平话的“古老”。而《恩平方言——顶尖诙谐爽听》则为第二部曲，志在表达它的“古老”加“现代”。

“古老”，来自岁月沉淀，来自历史渊源，来自世代传承、长盛不衰；

“现代”，表现在古为今用，与时俱进，创新发展，丰富积累；

“顶尖、诙谐、爽听”则是“古老”与“现代”这块文化园地里盛放的花团。

用了“顶尖”两字，并非说恩平话有多大名气、有多高水平，不是要去争峰论尖。这恩平大地，确实山清水秀，人杰地灵，可惜连最高的山峰也不过千米（注：恩平第一峰叫珠环山，海拔1014米；第二峰菊花顶，海拔946米），别说与昆仑、喜马拉雅比，就是与对着近旁的天露山（海拔1250米）比，也只能甘拜下风，恩平人对这个心中有数。

然而，恩平话又的确有它的独特之处，其古老韵味、现代气息、人情味，充满地方色彩；其原生态的表达，别具一格。往这些方面想，觉得沾一点“顶尖”的光也未尝不可。毕竟，语言千变万化，借用说一句“山不在高，有话则灵”！

再说它诙谐幽默、引人入胜。恩平话可以说是剥了皮、削了肉还有骨。恩平人自己（当然也不介意别人）管恩平话叫“恩平骨”，这叫法真是一绝！在这一点上，恩平人别不好意思，毕竟连肉菜市场都有排骨贵过肥肉瘦肉的现实，骨有骨的气质。

旧阵时（旧时），恩平乡下的收旧佬（指回收废旧杂物的人）穿村过巷高喊一句“猪骨鸡毛鹅毛废铜烂铁驳麻糖换火柴”，这是一句最通俗不过的恩平话，短短十六个字，用一“驳”一“换”两个动词把“骨”“毛”和“铜”“铁”分别变成了“麻糖”“火柴”。只要细细品味，可以体会到里头既有勤俭持家的甜，又有星火燎原的热，从今天的角度讲，收旧利废符合绿色环保形势。所谓恩平话的“骨”，就是这么值得你深入研究研究。当然，世人



未必知道，“恩平骨”还有一层堪称奇妙的面纱，值钱到连英美都竖起大拇指赞好！——原来，英文里的good，翻译过来正好是恩平话的“骨”。good就是好，好就是骨，那么的巧！顶尖诙谐！

正因为有了上述的“古老”加“现代”，“顶尖”加“诙谐”，连“老番的话”都来夹份（一起）凑热闹，呢啲嘢夹埋夹埋（即方方面面合起来），恩平话当然会“爽听”啦！爽听的表述，普通话称之为好听、悦耳动听，恩平话却蹦出一句“爽听到流耳油”，让人难解难明，一头雾水。

“流耳油”？说白了很显浅。人见了好吃的、想吃的东西，嘴巴会流口水、流涎。耳朵呢？听到好听的声音，自然也有反应，侧耳细听竟流出“油”来了，这想象中的“油”可比口水“经贵”（即金贵）啊！如此比拟，堪称离奇！说明这古老的语言奇葩，这独特的表达方式，画龙点睛，讲古咁讲（像讲故事一样），引人入胜，难怪爽听！

在世界各地的唐人街，至今还流行着为人熟知的粤语和五邑“台山话”，里面就包含了这种带“恩平骨”的美妙声音。

由此说来，这第二部曲的“顶尖诙谐爽听”，相信多少会打动一下你的心，会给你带来或多或少的情趣和快乐，给你带来一些话题和思考，甚至会对我们学好、讲好普通话起到一点启发和促进作用。

如果真如此，幸甚！乐甚！

2015年11月



导读说明



一、片段说明

《恩平方言》，借用“顶尖诙谐爽听”的副标题，把内容粗分为六个片段：

第一篇 记忆与想象

第二篇 田园趣话多

第三篇 童年乐翻天

第四篇 不一样的动物世界

第五篇 捉字虱，明哲理

第六篇 把散落的字粒捡起来

二、结构说明

每篇记事，凭记忆与想象，随想随写，随笔而动，不拘一格，故显得随意、松散、不够系统连贯。为此，只好请读者诸君也随己所好，想看哪就看哪，高兴看哪就看哪，只要觉得轻松、怡情、爽心就好。

三、读音标注参照说明

1. “恩平方言”

参照《恩平音字典》，唐诗霖编著，高等教育出版社出版，2003年1月第1版。

2. “普通话”

参照：①《新华字典》，商务印书馆出版，2011年6月第11版双色本。

②《现代汉语词典》，商务印书馆出版，2005年6月第5版。

3. “广州话”

参照：①《广州音字典》（修订本，普通话对照），饶秉才著，广东人民出版社，2003年9月第2版。

②《广州话正音字典》（修订版，广州话普通话读音对照），詹伯慧主编，广东人民出版社，2004年7月第2版。

四、恩平市所处地理位置

恩平，在广东五邑，在全国著名侨乡江门市版图，东有斗门、中山、顺德，西有阳春、新兴，南有阳江、南中国海，北有高明、南海。被包围的五邑，成为当年的四邑话（如今的五邑）方言区。而五邑周边各县市，全为粤方



言的广州话语系。这种语言布局，堪称独特，国内少有。

侨乡话，真有点翘——巧啊！



目 录

第一篇 记忆与想象

我与恩平话 / 2
恩平话有多古老 / 3
从一天的生活用语讲起 / 4
恩平话的爽 / 6
爽与爽唔爽 / 6
爽听唔爽听 / 7
爽心 / 8
爽神 / 9
爽乐(爽落) / 9
作爽 / 10
贪图爽 / 10
作绩·作绩绩 / 11
作威作福 / 12
恩平话的纱陈与广州话的沙尘 / 12
斯文·司文与师民 / 13
司头·司头婆 / 15
昼与朝·昼同朝 / 16
吃早朝·吃晚夜 / 17
吃晏朝·瞓晏朝 / 17
宵夜·吃宵夜·吃夜宵 / 18
忽 / 19
有得忽·忽到饱 / 19
可字的特别之处 / 20
使娘·可使娘 / 21
搵使娘·睇使娘·对使娘·相睇 / 22
恩平话可新妇与广州话娶心抱 / 23
好吃·买好吃 / 24

饮 / 25
吃饮·可啖饮饮下 / 26
吃羹·淘羹与饮汤 / 26
咸与上味 / 27
酸味 / 28
四味 / 28
腊味·腊肠与风(封)肠 / 29
饭爌·爌焦 / 30
发爌粥·煮爌粥 / 30
恩平话的一阵厨与广州话的一朕随 / 31
知厨·唔知厨 / 32
唔湊厨·唔嗅厨 / 33
火水·火水灯 / 33
熠与焠 / 34
喊齐·好队 / 35
系唔系·好能係 / 36
颈字知多啲 / 37
颈渴 / 37
颈赤·颈搥 / 38
好颈·丑颈 / 38
硬颈·猛颈 / 38
妖颈 / 39
望颈 / 39
哭蛮·放烂 / 40
撒势·撒爪 / 40
家势 / 40
快势·快快势势 / 41
快脆·快快脆脆 / 41





丑怪(丑鸡)·丑氏 / 41

顽梗·百厌 / 42

顶尖 / 42

第二篇 田园趣话多

从田讲起 / 45

耕田的含义 / 45

受尊敬的耕田伯 / 45

啥叫去田 / 46

犁地是洗田吗 / 46

耙田之后好插秧 / 46

插秧叫插田 / 47

行田有内容 / 47

刨田草念作泡田草 / 48

早造与晚造 / 48

割禾即是割稻 / 49

堆谷入仓 / 49

堆秆堆与禾秆草畚珍珠 / 49

田了像过节 / 50

有首民谣唱齐十二个月 / 51

可猪菜·潞猪泔·喂唐猪 / 53

去山可草 / 53

谁去捡猪屎 / 54

捡田螺·啜田螺 / 55

令人难忘的捡田螺之歌 / 56

捡田螺诉说的故事 / 57

天旱叫天躺 / 60

刮台风叫打风箍 / 61

泛洪水叫走水涝 / 62

闹地震叫地牛懒侧 / 63

龙舟尾与龙卷风 / 64

睇牛仔的故事 / 65

打个老鼠耳 / 66

牛特——为牛而特 / 67

打个逃牛索 / 68

赶牛江·赶牛岗 / 68

牛江渡与赶牛江 / 69

一封无名氏的思夫信 / 70

第三篇 童年乐翻天

农家孩子的乐园 / 72

恋沙 / 72

煮沙镢 / 73

挞泥公仔·打泥朴 / 73

打呖·打梗 / 74

放镢岳·打镢岳 / 75

恋水·打水撇 / 77

打水淋·味水 / 77

打监 / 78

打黄牛臀 / 79

打弹弓 / 80

打波珠 / 81

打子·打五子 / 82

打五子套路 / 83

睇公仔书 / 84

拍公仔纸 / 85

碌铁箍 / 85

碌钱界 / 86

赤双·赤赤双 / 87

踢人头·踢禾蛭 / 89

跳绳·跳橡筋 / 90

焗番薯 / 90

放纸鹞 / 92

打啲得筒 / 93

玩泄水筒 / 94

耍盲鸡与捺鸡 / 94

踢鸡毛英·纓·鷹 / 95

第四篇 不一样的动物世界

笑谈鼠类 / 98

松鼠 / 98

飞鼠 / 98

骚(臊)鼠与钱鼠 / 98

老鼠还是牢鼠 / 99

蝴蝶叫蛱蝶 / 100

麻雀叫“禾笔” / 101

蜻蜓叫禾狸 / 102

苍蝇叫禾蝇 / 103

禾虾也算虾 / 103

鲶鱼叫鲶潺 / 104

泥鳅叫泥钻 / 104

水鱼叫圆鱼 / 104

蝌蚪叫蛤鰍 / 105

青蛙叫田鸡 / 105

田鸡又叫蛤鰍 / 106

秋鱼与塘虱 / 106

漂亮的潭啖被 / 107

不起眼的鸭眼港 / 108

蚂蟥叫蟻蟻 / 108

蚯蚓叫蟻蟻 / 109

蝗虫蚱蜢通称蝻 / 109

水牙鳖(水爬鳖)与桂花蟬 / 110

水柜与龙虱 / 110

百促与蜈蚣 / 111

泥搦——水里的百促 / 112

蟒蛇叫琴蛇 / 113

琴薯与鼋囊 / 113

蜘蛛叫卦牢 / 114

饭铲头叫白颈鸣·白锦武 / 115

黄丧狼与坡基合 / 115

臭虫·木虱·狗蟬 / 116

蚊蠅与唛崽 / 117

与猫同属的斑豹 / 117

斑鸠叫鸚鸠 / 118

老鹰叫麻鷹·牙鷹 / 118

“大头柜”——头大大的龟 / 118

石蛤也是蛙 / 119

乌脚又名不求人 / 119

雁鵝——记忆中的雁阵 / 120

晒不死的蝮狗 / 120

白鼻仔——曾牵连到“沙士”风波 / 121

恩平有龙叫鰻耳龙 / 122

恩平曾经有大猫 / 123

穿山甲与野物传奇 / 124

恩平的鹿和象 / 125

动物安家百兽园 / 126

第五篇 捉字虱，明哲理

时间 / 129

失教·唔好失教 / 129

唔彻 / 129

老婆蠅蒜 / 130

心事·好心事 / 131

送请·生受·生寿 / 132

去村与来村 / 132

扛家盅·送家盅 / 133

依头 / 135

生尾 / 135

吃得咸鱼抵得渴 / 136

鸭蛋摸过轻四两 / 136

隔山买牛·隔村估猪蠅 / 137





冇解·冇解晒 / 137
 多是吵·多事干 / 137
 多柄整·多枝整 / 138
 生黄 / 139
 生虱𧄸 / 140
 生蛇 / 140
 生虫·生蛛 / 141
 生鼠 / 142
 生鬼 / 142
 生门 / 143
 鬼鼠 / 143
 鬼鬼鼠鼠 / 143
 鬼头鬼刀 / 144
 双鬼双匹 / 144
 生鸡仔·生鸡精 / 144
 生鸡头 / 145
 老生鸡·老鸡𧄸 / 145
 死鸡撑硬颈·撑硬脚 / 146
 叫·喊与“奏” / 146
 乱是估与乱鼓鼓 / 147
 睇鸭𧄸唔同卖油糖 / 148
 蚕蛹师爷 / 149
 跟尾挽鞋·钻尸·舐臀 / 149
 屎忽与老友 / 150
 榄兀屎忽与糯米屎忽 / 151
 独屎忽 / 151
 屎忽齐汤 / 152
 痾风痾水与痾风道猫 / 153
 空朴与鱼朴 / 153
 够朴与够扑 / 154
 牛角唔长唔过岭 / 154
 阿德他妈捣碓——吃唔彻 / 155
 人多屎忽乱、蒸狗都唔脰说明什么 / 155
 为啥怕死三伯好过四公 / 156

为什么会众人茅寮冇瓦盖 / 157
 牙屎当金洗 / 158
 屙屎唔出赖地硬 / 159
 老水·老老水水 / 159
 赤(呔)与心赤(呔) / 159
 抵得赤(呔)与唔抵得赤(呔) / 160
 得人狠与得人恨·克限与刻痕 / 160
 好声气与好腥气 / 161
 多声气与声气箩箩 / 162
 嘴字与口字的表达 / 162
 口水尾与口水果 / 163
 点睇“唔怕生错相, 只怕改坏名” / 165

第六篇 把散落的字粒捡起来

一粒叫独屎忽 / 168

B / 168

猥

G / 168

够、瘡

H / 169

系、恨、痾、皓

M / 170

咩·乜、冇、盲

N / 170

乃、恼、闹

P / 171

攸

Y / 171

拥

Z / 172

执

两粒叫打仔 / 173

B / 173

棒企、薄情

C / 173

丑鬼、侵气·长气、长颈

D / 173

邓你、撮气、扁气、得戚、抵骂·抵刮·抵死、掂档·掂水、大坎、大难、大姿

F / 174

烦气、烦费、阔老·阔少、发蜢、放烂·哭蛮、反骨

G / 175

几时·几阵、古缩、掬气、颈解·梗解、夹生、夹硬、夹死、革色、过瘾

H / 176

好气、好妮、好耐、好捞、好嘢、起眼、起底、咸湿、厚情、口靚、听笛

K / 177

求其·是但

L / 177

了尾、了赵、冷耕、漏气、烂贱、烂挞、论樽、腊糯、狼妄·狼烫、淋擒、隆崇、落泊、落着、落力、灵擎

M / 178

麻糖、孖双·孖撑、冇闲、冇索、咩谁·乜谁·乜水、蜢憎

N / 180

脰善、脰准、扭计、难捱

Ng / 180

韧皮、雅渣、牙擦·捉曹、原油、耳利、眼惨(灿)、眼塘、眼井

O / 181

噤刮、噤死

P / 181

频扑

S / 181

想件、霎气、十世·拾势、识做、识崩、识索、索货、豉油、鲢篮、缩骨、生包、生蜢

W / 182

碗头、禾促、屈卒、搵笨

X / 183

醒忍·死忍、醒水、醒目、蚀(实)本、铤生

Y / 183

一孖、一味、一络·一漏、阴公·折堕、嘢遮、劊鸡、沿牛

Z / 184

指义、着紧、着时、撞板、捉鹿、造忌、造化

三粒支起三脚撑 / 186

A / 186

矮么么

B / 186

冰崩糕、白率率、扁瘪瘪、绷绷藤、笔笔飙

C / 186

穿地脰、脆卜卜、长冷梗、青篲篲、炒五仔、铲畀你、扯大炮、炒米转·炒米饼·茨菇丁

D / 188

大碌竹、短出出、洞笃企、冻铁铁、等时久·等阵间、笃背脊、打个嗽、豆腐角、打斧头





F / 189

蕃薯糍·鸡脸、肥凸凸、返煮糍、
飞晒框、发烂渣、发鸡盲、发
钱寒

G / 190

狗尾仔、角落嗦·门窠角、咭口
针、讲双话·孖脬脬、紧孖孖

H / 191

好呢呢、头牵牵·眼湿湿、口
唛唛、口顶顶、口赵赵·口造
造·口花花、口嗡嗡、瞌阵久·
瞌阵间、红朴朴、蹄霎霎、好
难韧·好难忍、黑嘛嘛、好牙软、
好擒青·好急嘅、好乜尾、好碍
耳、好骨子、好溜笑、好地地、
好掘垒

L / 192

凉浸浸、两口牛、了屎忽、碌
碌恋·碌碌转、嘞侧侧、裸裸恋

M / 193

盲扯扯、冇劳拉、无拉拉、咩
头路、唔窄料·唔窄鬼、冇口齿、
满水人

N / 193

𧯂𧯂𧯂·𧯂腊腊、暖屈屈·暖煨
煨、你到乃·你睇乃

Ng / 194

牛脚皮、软筛筛、硬掘掘、耳
屎挖、韧韧脚、啱啱索·啱啱
好·啱啱爽、藕盛盛、戇丧丧·
戇鬼鬼

O / 194

恶层层、噁教化

S / 194

三脚撑·三脚凳、瘦蜣蜣、爽到
脸、死箍箍·死固固·死踏踏、
死死滚

W / 195

黄琴琴、搵羊古、滑律律、滑
潺潺

Y / 195

圆碌碌·圆鼓辘、郁郁贡、有得
执

Z / 196

执死鸡、窄唔窄、做夹佢·整夹
佢·踏善佢、扎扎跳、静塞塞、
胀鼓鼓·胀卜卜、直匹咧

四粒承起四脚凳 / 197

C / 197

撬手撬脚、残起个头、曹韧曹
酸

D / 197

掂过碌蔗

F / 197

阔口喇扒、阔老懒理、花花拂
拂、费事睬佢

G / 198

滚水淋脚、九唔搭八

H / 198

空手造造、吃个死猫、下巴轻
轻、口水喷喷、险过刮头、可
头可路·借头借路、咸鱼翻生、
黑嘛喇叉·黑鬼嘞墨

L / 199

甩皮甩骨、嘞嘞绉绉、临急临忙

M / 199

五子连环·五子散飞、舞来舞去、